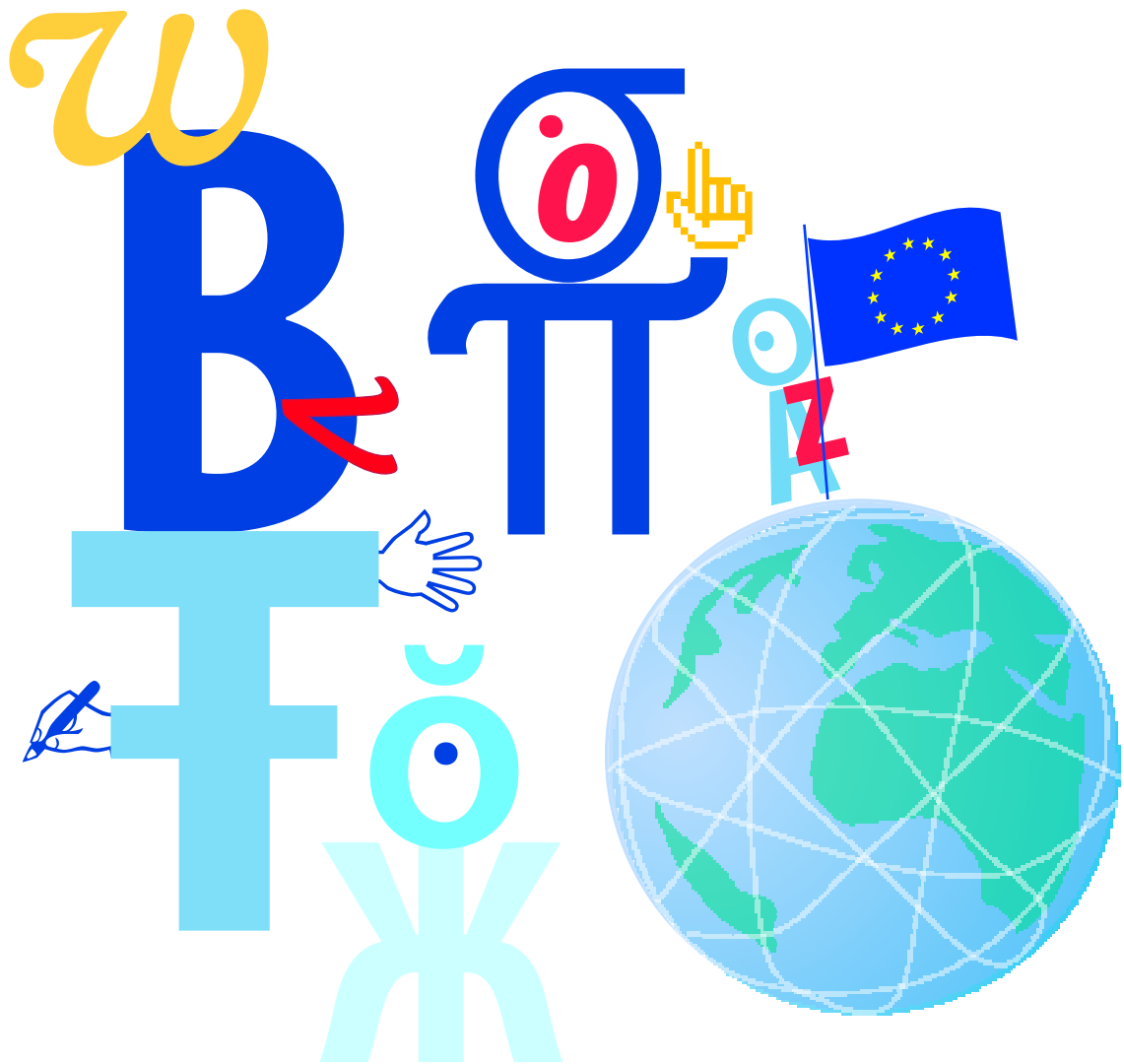


Multilinguisme et traduction



Commission européenne

Mission

Mission

Organisation

Fonctionnement

Possibilités d'emploi

Traduction extérieure

Traduction pour l'Internet

Stages

Formation

Outils d'aide à la traduction et instruments de gestion du cycle de travail

Une direction générale ouverte sur le monde

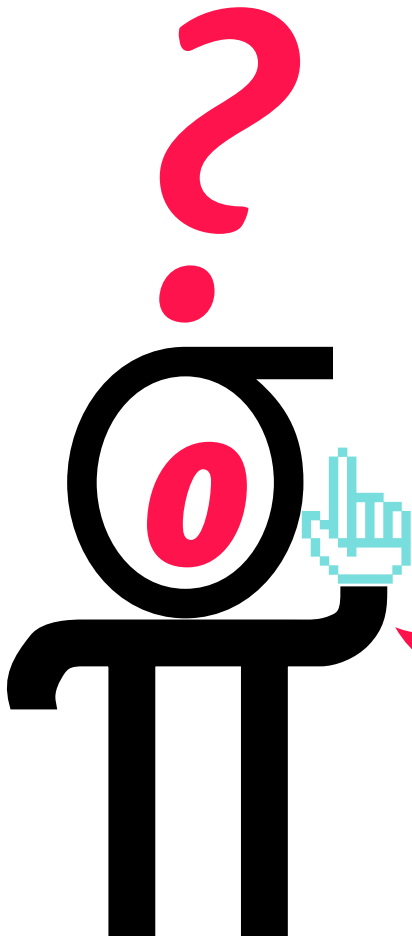
LA PRÉSENTE BROCHURE A POUR OBJET de décrire succinctement l'un des plus grands services de traduction au monde: la direction générale de la traduction de la Commission européenne. La DGT — pour faire court — est chargée de répondre aux besoins de la Commission en matière de traduction et de conseils linguistiques pour tous les types de communication écrite, de soutenir et de consolider le multilinguisme dans l'Union européenne et de contribuer à rapprocher des citoyens les politiques de l'Union, renforçant ainsi la légitimité, la transparence et l'efficacité de celle-ci.

La DGT travaille dans toutes les langues officielles de l'Union européenne, dont le nombre augmente à mesure qu'elle s'élargit. Pourquoi utiliser un système aussi complexe au lieu de recourir à quelques langues seulement, comme le font d'autres organisations internationales?

La réponse à cette interrogation se trouve dans la nature même de l'Union européenne et dans le rôle de la Commission en tant que «gardienne des traités» qui servent de base juridique à l'Union.

La Commission est au service de l'Union européenne et de ses citoyens, qui forment une communauté bien différente de celles que servent les organisations intergouvernementales habituelles. Le droit communautaire doit être publié dans les langues officielles de tous les États membres parce qu'il se transforme pour ces derniers en législation nationale et devient ainsi directement applicable à tous leurs citoyens. Il faut donc que ceux-ci et les juridictions nationales puissent le lire et le comprendre dans leur propre langue. Mais, bien avant de parvenir à ce stade, les propositions législatives doivent être débattues à tous les niveaux — européen, national et local — sous une forme accessible à tous, et non réservée aux linguistes ou diplomates. Chacun dans l'Union a le droit de contribuer au débat dans la langue officielle de son choix. C'est une question de transparence et de démocratie.

Pourquoi devons-nous travailler dans toutes les langues officielles au lieu de recourir à quelques langues seulement, comme le font d'autres organisations internationales?



Deutsches Institut für Terminologie
<http://www.iim.fh-koeln.de/dit/>
Institute of Translation and Interpreting (ITI)
<http://www.iti.org.uk/>
Institute of Linguists
<http://www.iol.org.uk/>
International Federation of Translators
<http://www.fit-ift.org>
Intérpretes de conferencias de la Argentina
<http://www.adica.org.ar/>
Interprètes en langage visuel au Canada
<http://www.avlic.ca/>
Association des traducteurs du Japon
<http://www.jat.org/index-e.html>
Nederlandse Beroepsvereniging Tolken Gebarentaal
<http://www.nbtg.nl/>
Réseau des traducteurs et traductrices en éducation
<http://www.rte-nte.ca/>
Stichting Vrouwenennetwerk Vertalers en Tolken
<http://www.vrouwennetwerkvertalersentolken.nl/>
Asociación de Traductores e Intérpretes de Monterrey
<http://www.atimac.org.mx/>
Vereniging Gerechtstolken en Juridisch Vertalers
<http://www.sigv-vereniging.nl/>
Vereniging van Schrijvers en Vertalers
<http://www.vsenv.nl/>
Vereniging Zelfstandige Vertalers
<http://www.vzv.info/>
Vertalersforum
<http://www.vertalersforum.nl>
Vlaamse Vereniging Literaire Vertalers
<http://www.diapason.be/>

Manuscrit terminé en janvier 2008



Commission européenne
Direction générale de la traduction
Unité «Communication et information»
B-1049 Bruxelles

De nombreuses autres informations sur l'Union européenne sont disponibles sur Internet via le serveur Europa (<http://europa.eu>).

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes, 2008

ISBN 978-92-79-00838-2

© Communautés européennes, 2008

Reproduction autorisée moyennant mention de la source.

Imprimé en Belgique

IMPRIMÉ SUR PAPIER BLANCHI SANS CHLORE



Генерална дирекция „Писмени преводи“
Generální ředitelství pro překlad
Generaldirektoratet for Oversættelse
Generaldirektion Übersetzung
Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης
Directorate-General for Translation
Dirección General de Traducción
Kirjaliku tõlke peadirektooraat

Direction générale de la traduction: http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_fr.htm

Ard-Stiúrthóireacht an Aistriúcháin
Fordítási Főigazgatóság
Direzione generale della Traduzione
Vertimo generalinis direktoratas
Tulkošanas ģenerāldirektorāts
Direttorat Ġenerali għat-Traduzzjoni
Directoraat-generaal Vertaling
Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych
Direcção-Geral da Tradução
Direcția Generală Traduceri
Generálne riaditeľstvo pre preklad
Generalni direktorat za prevajanje
Käännöstoimen pääosasto
Generaldirektoratet för översättning

